

## **РАЗДЕЛ 6**

### **ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ ГОТОВНОСТИ К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ**

#### **СТРАТЕГИЯ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ОШИБОК В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ГОТОВНОСТИ К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ**

**Л. И. Бобылева**

Витебский государственный университет им. П. М. Машерова

Витебск, Беларусь

e-mail: [lianabobyleva@gmail.com](mailto:lianabobyleva@gmail.com)

Успешное формирование у учащихся готовности к межкультурному общению будет более результативным, если в процессе работы использовать такие приемы предупреждения ошибок, как предварительное объяснение, предупреждающая инструкция, эвристические вопросы, сопоставительный анализ, определение и исправление ошибок самими учащимися.

*Ключевые слова:* ошибки; межкультурное общение; стратегия; задания; трудности коммуникации; результативность.

#### **ERROR PREVENTION STRATEGY DURING THE PROCESS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION READINESS DEVELOPMENT**

**L. I. Bobyleva**

Vitebsk State University named after P. M. Masherov

Vitebsk, Belarus

e-mail: [lianabobyleva@gmail.com](mailto:lianabobyleva@gmail.com)

Successful development of students' readiness for intercultural communication will be more effective if one applies such techniques of error prevention as an anticipatory explanation, premonitory instruction, heuristic questions, comparative analysis, students' independent error detection and correction.

*Key words:* errors; intercultural communication; strategy; tasks; communication difficulties; effectiveness.

Сегодня профессиональная подготовка специалистов по иностранным языкам должна предусматривать владение ими всеми функциями общения: информационно-коммуникативной (установление информационных связей); регуляционно-коммуникативной (координация совместных действий субъектов); аффективно-коммуникативной (установление эмоционально-эмпатических связей); прагматической (участие субъектов в совместной деятельности); формирующей (формирование и изменение психологических характеристик субъектов в процессе общения); функци-

ей подтверждения (самоутверждение субъекта в процессе общения). Все эти компоненты профессиональной компетентности находятся в тесной взаимосвязи и взаимозависимости и являются одинаково важными для осуществления межкультурной коммуникации.

Областями культурно обусловленного употребления языка в процессе межкультурного общения являются, прежде всего: 1) варьирование используемых языковых средств в зависимости от ситуации общения; 2) речевой этикет; 3) тема разговора и речевые табу; 4) использование пауз, интонации; 5) эксплицитность и имплицитность инофонной культуры; 6) понимание подтекста.

Несмотря на то, что коммуникативно ориентированное обучение изменяет статус ошибки, вопросу о предупреждении ошибок в процессе формирования у учащихся готовности к межкультурному общению следует уделять особое внимание. Прогнозирование возможных ошибок является важной основой их предупреждения.

Говоря о стратегии предупреждения ошибок в процессе межкультурного общения, мы имеем в виду комплекс приемов, направленных на снижение вероятности коммуникативных сбоев. К наиболее рациональным приемам мы относим: 1) предварительное объяснение; 2) предупреждающую инструкцию; 3) эвристические вопросы; 4) сопоставительный анализ «типичная ошибка / правильный вариант»; 5) определение и исправление ошибок самими учащимися.

Предварительное или предвосхищающее (термин З.М. Цветковой) объяснение преследует цель уточнения определенных социолингвистических или социокультурных явлений, незнание которых может привести не только к непониманию собеседника, но и нарушению этических норм поведения. В этой связи важным является разъяснение особенностей национальной ментальности жителей страны изучаемого языка и обучение не только тому, как правильно сказать, но и тому, где и когда это будет уместно. В контексте данного вопроса серьезной проблемой являются речевые табу – негласный запрет на обсуждение тех или иных вопросов. У многих народов не принято открыто выражать свои чувства, жаловаться на свои проблемы, вторжение в зону «privacy» считается грубым нарушением этических норм.

В этой связи целесообразно познакомить обучаемых с особенностями коммуникативного поведения носителей изучаемого языка, например, с тем фактом, что для англичан характерна гиперболизированная оценка ситуации, проявляющаяся в частом употреблении наречий степени типа *extremely, terribly, very* в стратегии преувеличения; употребление местоимений *anything, anywhere* для снижения отрицательного эффекта

или демонстративная приветливость, несущая функцию отсутствия недобрых намерений. Таким образом, умение составить верную линию речевого поведения подразумевает, в первую очередь, осознание различий в стратегиях поведения, знание особенностей менталитета носителей языка.

Предупреждающая инструкция направляет внимание учащихся на потенциальные ошибки, причины их возникновения и развивает таким образом механизмы самоконтроля и самокоррекции. Например, такие обыденные природные явления, как 'день-ночь' или 'утро-вечер' представляются очевидными межъязыковыми эквивалентами. Однако если сравнивать их с английскими словами *day-night* или *morning-evening*, то становится явным несоответствие культурных представлений о распределении времени в сутках у разных народов. Английское 'утро' (*morning*) продолжается двенадцать часов – от полуночи до полудня, поэтому загулявшие англичане приходят домой не в час или два ночи, а в час или два утра (*one / two o'clock in the morning*). Затем начинается день, но совсем не *day*, как перевел бы русско-английский словарь слово 'день', а *afternoon* – послеполуденное время. Как следует из внутренней формы слова, *afternoon* продолжается от полудня примерно до часов пяти-шести, когда начинается 'вечер' (*evening*), который уже в восемь часов сменяется на английское слово *night* ('ночь'), т.е. короткой ночью, а в полночь – уже *morning*.

Слово 'день' (*day*) представляет еще большие трудности. *Good day* – это вовсе не 'добрый день', как можно было бы предположить по аналогии с *Good morning* ('доброе утро'). 'Добрый день' – это *Good afternoon*, а *Good day* употребляется только при прощании, причем звучит резко и раздраженно и может быть переведено как 'Разговор окончен. До свидания'.

Под эвристическими вопросами понимается ряд последовательно задаваемых наводящих вопросов, концентрирующих внимание учащихся на «зоне» возможной ошибки. В основе данной работы лежит прием сопоставления, предполагающий выявление сходства и различия рассматриваемых явлений. В этой связи особенно полезными представляются вопросно-ответные задания на преодоление некоторых негативных стереотипов, распознавание культурных табу. В этих целях могут быть использованы видеозаписи интервью с носителями языка, различные ток-шоу, рекламные ролики, документальные фильмы. Ведущими формами работы являются анализ конкретных ситуаций, ранжирование по степени значимости определенных ценностей и качеств, обсуждение проблемных вопросов. Данные задания предполагают овладение обучаемыми ря-

дом описательных категорий, позволяющих соотносить различные культуры на основе аналогии, обобщения, сравнения, индукции, дедукции и т.д. Отвечая на вопросы, учащиеся лучше осознают не только специфику иноязычной культуры, но и особенности культуры своей страны.

Прием сопоставительного анализа «типичная ошибка / правильный вариант» предполагает изучение контрастных речевых примеров, состоящих из правильного варианта и его неверной модели, что в дальнейшем служит одним из способов распознавания аналогичных ошибок. Например, употребление слов *convenient/comfortable*: эти слова часто взаимозаменяются в силу одинакового перевода на русский язык как 'удобный'. Ошибочный вариант *Do sit down and make yourself convenient* противопоставляется правильному варианту *Do sit down and make yourself comfortable*, при этом объясняется разница в значении и употреблении данных слов. После контроля понимания учащиеся выполняют упражнения на дифференциацию, подстановку, трансформацию, перевод с родного языка на английский, которые обеспечивают формирование навыка и готовят к активизации лексических единиц в речи.

Причиной коммуникативных помех может быть не только незнание социолингвистических или социокультурных норм или их непонимание, но и интерференция родного языка. Все речевые механизмы учащихся в процессе изучения иностранного языка формируются и работают с опорой на родной язык и отражают национальное видение окружающего мира. Первые шаги к овладению иноязычной речью делаются на основе связи новых лексем не с объектами окружающей действительности, а со словами родного языка.

В настоящее время исследования в области психологии, лингвистики, методики преподавания иностранных языков позволяют сделать вывод о том, что овладение вторым языком – это не просто накопление языкового материала в результате усвоения лексических единиц и грамматических структур, а перестройка речевых механизмов человека для взаимодействия, а позже и параллельного использования двух языковых систем. Таким образом, на первых этапах обучения имеет место субординативный тип билингвизма, характеризующийся формированием навыков переключения с одного языка на другой, и лишь при более высоком уровне владения иностранным языком формируется координативный тип с двумя понятийными базами, каждая из которых связана с одним языком. Задачей данного этапа является нейтрализация одной языковой системы для создания более благоприятных условий функционирования другой [1]. Таким образом, прием сопоставительного анализа «типичная

ошибка/правильный вариант» позволяет предупредить в ряде случаев негативное влияние родного языка.

Целью приема определения и исправления ошибок самими учащимися является актуализация прогнозируемых ошибок, развитие умений находить ошибки в речи, определять причины их возникновения, выбирать способы коррекции, что особенно важно в процессе самостоятельной и индивидуальной работы. Варианты выполнения заданий могут быть самыми разными: учащимся может быть предложено найти ошибки в предложениях, в связном тексте, в устном высказывании. Коммуникативным примером данного приема является игра «Детектор лжи». Учащиеся, работая в группах, задают вопросы, связанные, например, с традициями, обычаями, культурой страны изучаемого языка, одному члену группы и пытаются угадать, какой же единственный из ответов является неверным. Необходимо, чтобы участники игры аргументировали свою точку зрения.

Перечисленные приемы предупреждения ошибок в процессе формирования у учащихся готовности к межкультурному общению не носят исчерпывающий характер. Вместе с тем их использование является эффективным путем преодоления ряда трудностей, возникающих в процессе межкультурной коммуникации и приводящих порой к коммуникативным помехам.

#### **Библиографические ссылки**

1. Миньяр-Белоручев Р. К. Механизм билингвизма и проблема родного языка при обучении иностранному // Иностранные языки в школе. 1991. № 5 С. 14–15.

## **РОЛЬ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА В ПРЕПОДАВАНИИ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА**

**Н. И. Бруцкая**

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: brutskaya@yandex.by

Данная статья посвящена исследованию роли культуры в процессе преподавания иностранного языка, о важности освоения как лингвистических, так и экстралингвистических компонентов, о значимости культурологического аспекта в степени освоения языка. Примеры и ситуации приводятся на материале итальянского языка.

*Ключевые слова:* язык; культура; культурологический аспект; преподавание языка; межкультурный диалог; лингвистический и экстралингвистический.